

Введение Приступив к преподаванию английского языка в вузе на разных факультетах по разным учебникам, автор данной статьи удивился огромному разнообразию подходов к изучению иностранного языка, тому, что не имеется единой системы изучения английского языка. У нас дети изучают английский язык в школе и в вузе больше 10 лет, а в итоге не умеют ни разговаривать, ни переводить. В Японии пришли к выводу, что английский язык можно освоить за 6,5 лет. В условиях интенсивной межкультурной коммуникации в современном мире и, в частности, между Россией и западным миром, где на глобальный уровень вышел английский язык, необходимо поднять на более высокий уровень процесс преподавания английского языка как иностранного. Взрослый человек, чтобы запомнить что-то, должен обязательно понять то, что он пытается запомнить. Изучение иностранного языка сопровождается колоссальной нагрузкой на память человека, потому что необходимо запомнить огромное количество иностранных слов. Кроме того, чтобы правильно строить предложения, необходимо понять систему мышления народа-носителя изучаемого языка, которая отражается в грамматике его языка. При изучении английского языка освоение именно грамматики вызывает наибольшие трудности. В английской грамматике наиболее сложные формы имеет сказуемое, которое может иметь в своем составе от одной до четырёх различных глагольных форм, то есть самым сложным разделом английской грамматики являются видовременные формы глагола. Для полного усвоения и запоминания сложных явлений (в данном случае это - видовременные формы английского глагола) необходимо понимание этих явлений. Пониманию способствует переход от простого к сложному в логической последовательности. Анализ существующих учебников Существует огромное разнообразие учебников по английскому языку. Каждый автор предлагает свою последовательность изучения английского языка и, в частности, видовременных форм глагола. Но в имеющихся учебниках последовательность основана на частоте грамматического явления, а не на уровне его сложности. То есть авторы предлагают изучать сначала наиболее часто употребляемые видовременные формы английского глагола, а затем всё более редко употребляемые. При этом не учитывается, что более часто употребляемые формы являются сложными и основанными на тех формах, которые употребляются реже, но являются более простыми. В результате обучающиеся вынуждены запоминать непонятные для них сложные формы без понимания способа построения этих форм, что намного снижает уровень усвоения материала. Например, в одном из лучших на наш взгляд учебников английского языка Е. В. Синявской и др. [1] сначала изучают глаголы *to be* и *to have*, времена групп *the Indefinite Active* и *Passive*, затем изучают времена групп *Continuous Active* и *Passive*, далее - времена групп *the Perfect Active* и *Passive*, и только потом изучают *Participle I* и *Participle II*, с помощью которых образуются все видовременные формы кроме *the Indefinite*

Active. В иностранных учебниках - те же недостатки. Например, в распространённом учебнике по английской грамматике для начинающих автора Мёрфи [2] обучение начинается с глагола to be, затем изучается the Present Continuous, the Present и Past Simple, the Past Continuous, the Present Perfect, the Indefinite Passive, а затем глаголы to be, to have и to do в the Present и Past Simple. В самом распространённом фундаментальном учебнике английского языка Н. А. Бонк и др. [3] видовременные формы английского глагола изучаются в следующей последовательности: глагол to be, Participle I, the Present Continuous Active Tense, the Present Indefinite Active Tense, а затем to be going to, the Past Indefinite Active Tense, глагол to have и выражение to have got, Participle II и the Present Perfect Active Tense, the Future Indefinite Active Tense, the Future Indefinite Active in the Past Tense и the Past Perfect Tense. Далее изучают the Present, Past, Future Indefinite Passive Tenses и the Present Perfect Passive Tense. Затем изучают the Past and Future Continuous Active Tenses. Потом изучают Participle I и Participle II в функции определения и обстоятельства. Затем изучают герундий и the Past and Future Perfect Active Tenses. После этого изучают the Present, Past Continuous Passive и Perfect Continuous Active Tenses. И здесь тот же недостаток: сначала изучают более часто употребляемые видовременные формы английского глагола, а затем более редко употребляемые. Кроме того, в этом учебнике частные случаи видовременных форм изучают раньше основной формы, или наоборот, частный случай рассматривают позднее изученной основной формы, что затрудняет усвояемость материала. Например: а) после изучения более сложной формы the Present Continuous Active Tense рассматривается более простая форма the Present Indefinite Active Tense, а затем рассматривается выражение to be going to, которое является частным случаем изучавшегося ранее the Present Continuous Active Tense; б) изучают одновременно глагол to have и выражение to have got, последнее является частным случаем the Present Perfect Active Tense, которое изучают намного позднее; в) Participle I и Participle II являются составными частями почти всех видовременных форм английского глагола, а подробно их изучают в последнюю очередь, то есть составная часть изучается позднее конструкции, в которую она входит. В результате обучающиеся вынуждены запоминать непонятные для них сложные формы без понимания способа построения этих форм, что намного снижает уровень усвоения материала. Как оптимально обучать английскому языку? Известно, что при оптимизации технологических процессов определяют, какое минимальное количество ингредиентов и в какой последовательности нужно использовать, чтобы получить продукт наилучшего качества. По аналогии можно задаться вопросом: какое минимальное количество слов и какой минимум грамматики английского языка нужно знать, чтобы заговорить, и в какой последовательности нужно проводить усложнение грамматики, чтобы учиться говорить на всё более высоком уровне? Есть преподаватели, считающие, что

нужно сначала научить человека говорить на иностранном языке, а затем преподавать ему грамматику. Но «грамматика это строй языка, т. е. система языковых форм, способов словопроизводства, синтаксических конструкций, образующих основу для языкового общения» [4, с. 305] (выделено автором - Р. К.). То есть знание грамматики позволяет строить фразы, понятные для собеседника. Без знания грамматики невозможно говорить правильно. А это создаёт трудности для понимания собеседником. Значит, основа обучения иностранному языку есть обучение грамматике этого языка. Изучение структуры английской грамматики и использование методов оптимизации процесса усложнения английской грамматики позволили выявить закономерность, изначально присущую английской грамматике это закономерность усложнения видовременных форм английского глагола. Видовременные формы английского глагола - это есть сложные формы английского сказуемого. Если рассмотреть все существующие виды английского сказуемого, то выявляется последовательность их усложнения, которая носит объективный характер и является тоже закономерной. Мы её называли «Закономерность внутреннего развития (усложнения) английского сказуемого» [5]. Покажем её проявление на примере из практики. На занятии в техническом вузе преподаватель успел дать только формулу образования the Continuous Passive. Неожиданно погас свет. Преподаватель счёл, что в аудитории недостаточно светло, чтобы студенты занимались записыванием нового материала, и перешёл к устным темам. В конце занятия к преподавателю подошёл студент и попросил проверить, правильно ли он самостоятельно вывел и перевёл все видовременные формы the Continuous Passive. У него не было ни одной ошибки, кроме той, что он рассмотрел ещё и такие сложные конструкции, как the Future и Future Continuous Passive in the Past Tenses, которые не употребляются. На основе выявленной закономерности мы предлагаем оптимальную последовательность изучения грамматики английского языка [6, с.14]. Она включает в себя: 1) изучение базовой грамматики - на основе глагола to be в настоящем времени изучаются все части речи и основные структуры английского предложения; 2) изучение инфинитива, модальных глаголов и их эквивалентов в настоящем времени. Изучается также простое будущее время, так как глаголы будущего времени образуются в сочетании инфинитива с вспомогательными глаголами shall и will. 3). Только после этого изучаются видовременные формы английского глагола. Вышеописанная система преподавания английской грамматики способствует выработке навыков перевода и студент научается видеть функции слов в предложении, то есть, какими членами предложения они являются, даже не зная их перевода. В качестве примера приведём придуманную академиком Щербой известную фразу: «Глокая куздра штеко будланула бокра и кудрячит бокрёнка.» По правилам русского языка мы можем чётко определить функцию каждого члена предложения, хотя таких слов в русском языке не существует.

Наша цель - научить студентов так же разбирать и английское предложение. Новые принципы построения учебника английского языка С учетом этой закономерности разработаны новые принципы построения учебника английского языка. В их числе: Отбор лексики на базе частотного словаря. Согласование фонетики с лексикой и одновременное изучение транскрипции. Изучение языка есть изучение грамматики. Изучение грамматики в соответствии с закономерностью внутреннего развития (усложнения) грамматики английского языка, выявленной автором статьи. Необходимость перевода на английский язык с родного языка. Необходимость составления студентами своих предложений на английском языке на каждое грамматическое правило. Необходимость аудирования с последовательным переводом на родной язык прочитанных английских предложений. Рассмотрим эти принципы подробно. Учитывая, что основой изучения языка является изучение грамматики, основным принципом нового учебника является пошаговое изучение грамматических явлений от простейших ко всё более сложным в соответствии с выявленной оптимальной последовательностью изучения английского языка. В начале пособия даются простейшие типы предложений и люди, изучавшие английский язык, принимают пособие за очень удобный разговорник, не осознавая, что изучают грамматические правила. Но объяснять грамматику необходимо на базе лексики изучаемого языка. Обычно учебники опираются на тексты. Нам это не подходило. Ведь наша задача была определить, каков должен быть минимальный уровень грамматики и какое минимальное количество слов нужно знать, чтобы заговорить на английском языке. Нужно было найти другой подход. Мы решили опираться на лексику из частотного словаря. В этом случае студент изучает грамматику на основе наиболее часто употребляемых слов с последующим введением слов, употребляемых реже. Таким образом, следующий принцип - это изучение лексики английского языка на базе частотного словаря английского языка. Третий принцип - лексика группируется по темам (например, «Время», «Еда» и т. п.) и изучается также по принципу «от простого - к сложному», то есть сначала изучаются простые в написании слова, а затем всё более сложные. Четвёртый принцип - Согласование фонетики с лексикой. Это значит, что слова на одно фонетическое правило группируются и даются в одном уроке. Это облегчает изучение транскрипции, которая даётся параллельно. Таким образом идёт согласованное изучение лексики, фонетики и транскрипции. Пятый принцип - при изучении каждого грамматического явления обязательны переводы с родного языка на английский. Грамматические правила и лексика сразу закрепляются в разговорной речи. Важной особенностью учебника является то, что студенты постоянно должны переводить с русского языка на английский. Таким образом у них вырабатывается навык выражения своих мыслей на английском языке. Для этого русскую фразу они должны сказать по-русски же, но расположить слова по правилам английского языка, а

затем это новое предложение перевести на английский язык. Причём нужно отметить, что достаточно жёсткая конструкция английского предложения заставляет обучающегося более чётко выражать свои мысли, то есть формулировать свои предложения, и на русском языке, что повышает общую культуру его языкового общения. Благодаря этому развиваются коммуникативные способности студента, а это «способствует эффективному общению с другими личностями» [7]. Шестой принцип - при изучении каждого грамматического явления обязательно составление своих предложений на английском языке на данное грамматическое явление с учётом ранее изученных лексики и грамматики. Практически - это «моделирование различных коммуникативных ситуаций» [8] в англоязычной среде. На занятиях каждый студент зачитывает свои предложения, а остальные студенты в порядке очереди переводят их. Если задание включает составление вопросов, то переводящий студент должен ещё и ответить на него. Данное задание на практике включает в себя аудирование, последовательный перевод и умение быстро составить ответ на заданный вопрос. В результате у студентов вырабатываются навыки реальной диалоговой речи. Они слышат, насколько по-разному все произносят одни и те же слова, особенно, если в группе есть иностранцы, и научаются узнавать их при разном произношении. Данная методика преподавания английского языка даёт реальные результаты. Знание часто употребляющейся лексики позволяет понимать тексты с более сложным уровнем грамматики. Так, женщина прошедшая десять первых уроков, поняла текст, который читала её дочь-пятиклассница (а девочка изучала английский язык уже третий год). Таким образом, седьмой принцип - постоянная практика аудирования, последовательного перевода и умения составлять ответы на заданные на английском языке вопросы. Опора на родной язык При изучении любых предметов нужно опираться на близкие студентам реалии, проводить параллели между уже известным им и тем, что они осваивают в данный момент. Тогда это новое кажется не таким сложным, снимается психологическое напряжение и идёт хорошее усвоение материала. В условиях Татарстана, где для многих студентов родным является татарский язык, необходимо учитывать это обстоятельство при преподавании английского языка. К счастью обнаруживается много параллелей между английским и татарским языками, что помогает легче осваивать английский язык и русским, знающим татарский язык. Имеется много соответствий в фонетике, лексике и грамматике английского и татарского языков. Английский язык намного легче объяснять людям, владеющим татарским языком. В этих языках есть общее в фонетике: звуки [x], [q:], [w], [T], [D] (последние два встречаются в башкирском языке). Звук [O] является таким же горловым, как татарское к. Можно провести аналогию между английскими указательными местоимениями this - that и татарскими бу - теге и личными местоимениями it - ул. С английского языка личное местоимение it

должно переводиться только как он, она, оно. Словом это его можно переводить только при литературной обработке текста. Как по-татарски мы не путаем указательное местоимение бу и личное местоимение ул, так и по-английски их нельзя путать, то есть указательное местоимение this и личное местоимение it. Если по-английски мы можем сказать и This is a table. - 'Это есть стол.', и It is a table. - 'Он есть стол.', что соответствует татарскому Бу була өстәл. и Ул була өстәл., то по-русски мы произносим только один вариант: 'Это есть стол.' Мы не говорим 'Он есть стол.', то есть при литературной обработке перевода мы вместо личного местоимения он, она, оно используем указательное местоимение это. Это значит, что при объяснении английской грамматики русскоязычным человеком идёт наложение правил русской грамматики на английский язык, и идёт искажение перевода английского предложения, что недопустимо, так как одним русским словом это переводится два совершенно разных английских местоимения: указательное this и личное it. При объяснении цепочки определений в английском языке (Kazan Construction Engineers Institute) очень хорошо привести аналогию из татарского языка: Горький исемендәге үзәк ял паркы тукталышы. Такие словосочетания переводятся с конца, в них главным является последнее существительное, предыдущие являются определениями к нему. В притяжательном падеже английского языка сочетание 's соответствует русскому суффиксу -ин-: my father's - 'папино', his mother's - 'мамино'. Но в русском языке этот суффикс употребляется с ограниченным числом существительных и в приведённых словосочетаниях невозможно использовать притяжательные местоимения my, his в русском переводе. В татарском языке сочетанию 's соответствует очень распространённый суффикс -ның, -нең: әниемнең, кучкарның и можно переводить местоимения my, his: минем әниемнең, аның кучкарның. При переводе притяжательного падежа с русского языка на английский многие татары переводят сначала на татарский язык, а затем на английский. Например, нужно сказать с использованием притяжательного падежа: 'парта студента'. Татары сначала скажут по-татарски студентның партасы, а затем по-английски the student's desk. Если отталкиваться от русского языка, то мы должны сказать студентина парта, что вызывает протест из-за нелитературной формы выражения. В английском языке жёстко закреплён порядок слов в предложении: сначала идёт подлежащее, потом сказуемое. В татарском языке сказуемое всегда стоит в конце предложения, то есть тоже подлежащее предшествует сказуемому. Когда проводишь такие параллели, снимается психологическое напряжение при изучении чужого языка. Например, при изучении простейшего безличного предложения английского языка It is winter. приводится татарская параллель Ул була кыш вакты. Русскоязычным эту английскую конструкцию приходится просто запоминать. Опора на родной тюркский язык вызывает доверие к преподавателю, делает английский язык более понятным, доступным, облегчает

его изучение. Преподаватель понимает слабое владение русским языком тюркоязычным студентом, поэтому параллельно ненавязчиво учит его и русскому языку: заставляя читать вслух пояснения, задания и исправляя произношение. В результате у студента появляется чувство благодарности к преподавателю, он более старательно изучает английский язык и не боится делать ошибки. Например, туркменские студенты при переводе предложений с русского языка на английский часто неосознанно употребляют русские слова вместо английских, так как для туркмен и английский язык, и русский являются одинаково иностранными. Выявляется следующая техника перевода у них: прочитав русское предложение, туркмен переводит его на родной язык, осмысляет его и только после этого переводит его на английский язык. Причём, имея перед глазами русский текст, студент мысленно видит туркменский текст и переводит его. Но так как английский и русский языки для туркмена являются одинаково иностранными, он в английский перевод неосознанно может вставлять русские слова. То есть, имея перед глазами русский текст, туркмен не видит его и использует русские слова не из текста, а из памяти. Это подтверждается следующими словами студента-чуваша. Он учился на вечернем отделении и на одном из занятий извинился, что переводит недостаточно быстро, отнимая время у группы. Он признался, что на занятиях, переводя предложение с английского языка, он сначала переводит его на русский язык, затем на татарский, затем на родной чувашский, осмысливает его и только после этого он составляет ответ сначала на родном чувашском языке, переводит его на татарский, затем на русский и, наконец, на английский язык. Это был хороший студент, он работал чуть медленнее остальных, но качество его работы было высокое. Представьте себе, с какой скоростью его мозг совершал все эти переводы. Практически он занимался самым сложным вариантом перевода - синхронным переводом. Предлагаемая методика является универсальной, она предназначена для носителей любого языка, так как объясняет внутреннюю логику усложнения грамматики самого английского языка с помощью понятных формул образования видовременных форм английского глагола. Полагаем, что выявленная закономерность и её практическое приложение в виде оптимальной последовательности изучения английского языка как иностранного поможет повысить уровень его преподавания и ускорит овладение английским языком студентами.